

# AUER ORA



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 01 - 19 Jahrgang / 19° anno - Monatlich / Mensile

**GEMEINDE GENEHMIGT EINSTIMMIG DEN HAUSHALTSVORANSCHLAG 2014**  
**IL BILANCIO DI PREVISIONE 2014 PASSA ALL'UNANIMITÀ IN CONSIGLIO**



PETER SIMONINI

La nuova zona residenziale Palain

## TEMA

**IL BILANCIO DI PREVISIONE 2014 PASSA ALL'UNANIMITÀ IN CONSIGLIO****Approvato anche il servizio di polizia locale in condivisione con Egna e Bronzolo**

LUCA MORESCO

POCO MENO di 11 milioni e mezzo di Euro. A tanto ammonta il bilancio di previsione 2014, approvato all'unanimità dal consiglio comunale lo scorso 18 dicembre.

Il documento economico ha fatto registrare una lieve diminuzione delle spese e delle entrate correnti se confrontate con il bilancio dell'anno precedente. Buone notizie sul fronte fiscale: rispetto allo scorso anno, rimangono infatti invariate le tariffe delle imposte relative a smaltimento rifiuti e acqua potabile, mentre è stato possibile ridurre del 4% la tariffa sull'acqua di scarico.

**NUOVI  
INVESTIMENTI**

Per i nuovi investimenti da attuare sul territorio comunale, il nuovo bilancio prevede una somma pari a 4,6 milioni di Euro. Il prossimo anno la

parte del leone la giocherà il settore dell'approvvigionamento idrico. La sostituzione della tubatura principale del tratto di acquedotto da Ora a Montagna prevede infatti un investimento di 740.000 Euro, che saranno coperti tramite il fondo di rotazione provinciale, con avvio della progettazione dell'opera previsto nei primi mesi del 2014. La novità vera in questo

caso è rappresentata dalla modalità di costruzione: la nuova condotta sarà infatti realizzata in modo da poter essere sfruttata in futuro come produttrice di energia elettrica. Sempre per quanto riguarda la rete idrica, il secondo importante investimento è rappresentato dalle opere di presa e dalle nuove condutture che saranno realizzate sul territorio di Casignano, opere che prevedono un importo pari a 456.000 Euro. In questo caso i lavori saranno realizzati in collaborazione con il Comune di Montagna, che provvederà direttamente alla posa di un tratto di condotta.

**AUER  
ORA****NUOVI APPARTAMENTI  
PER IL MARIENHEIM**

Altro importante investimento in programma è la costruzione di 6 appartamenti per anziani a monte dell'attuale Marienheim: l'opera sarà



PETER SIMONINI

6 nuovi appartamenti per il Marienheim

finanziata tramite mezzi propri e contributi provinciali. Ulteriori 310.000 Euro sono previsti per la realizzazione del primo lotto di posa delle condotte per la rete a fibra ottica, mentre 150.000 Euro sono stati accantonati per la riasfaltatura della via Bronzolo.

### NUOVI SPOGLIATOI PER LA SEZIONE TENNISTAVOLO

Sempre tramite mezzi propri e contributo provinciale saranno realizzati i nuovi spogliatoi per la sezione tennistavolo nella palestra di allenamento nella zona sportiva, per un importo di 60.000 Euro. In previsione nel corso del 2014 anche gli espropri e la realizzazione delle infrastrutture nella nuova zona residenziale Palain lungo via S. Pietro e via stazione.

Il consiglio ha approvato nella seduta anche il bilancio di previsione 2014 del locale corpo dei vigili del fuoco volontari, ammontante a circa 60.000 Euro.

### POLIZIA COMUNALE

L'assemblea ha inoltre provveduto a siglare con i vicini comuni di Egna e Bronzolo una convenzione che istituisce il servizio di polizia comunale in

condivisione. D'ora in poi il servizio sarà gestito da tutte e tre le amministrazioni, con l'obiettivo di garantire una presenza coordinata degli agenti nei tre comuni, riducendone nel contempo i costi totali.

Rimane invariato, come deliberato all'unanimità dal consiglio, anche il contributo dovuto in sostituzione alla realizzazione di parcheggi nella zona del centro storico. Anche per il 2014 l'importo sarà pertanto di 8.000 Euro.

### VARIAZIONE DI BILANICO

In apertura di seduta è stata infine approvata una variazione di bilancio pari a 270.000 Euro, assegnati alla futura costruzione dei 6 alloggi per anziani e relativo garage sotterraneo.

Il consiglio prevedeva anche due punti relativi al personale (incompatibilità per cumulo di impieghi ed incarichi e organo competente per i provvedimenti disciplinari) che sono però stati rinviati poiché è prevista la redazione di un unico documento che conterrà le nuove regolamentazioni.

In chiusura di seduta sono stati approvati all'unanimità anche due punti del settore urbanistico, ovvero due modifiche ad altrettanti piani di recupero in zona centro storico. 

## INHALT INDICE

02

THEMA  
TEMA

06

AKTUELLES  
CRONACA

08

RATHAUS  
COMUNE

13

DORFLEBEN  
COMUNITÀ

25

SPORT  
SPORT

28

INFORMATIONEN  
INFORMAZIONI

WWW

Gemeinde.Auer.bz.it

TITELFOTO  
COPERTINA

Peter Simonini





PETER SIMONINI

Mit eigenen Mitteln und einem Landesbeitrag werden nun auch die Umkleidekabinen für die Sektion Tischtennis finanziert

## THEMA

# GEMEINDERAT GENEHMIGT EINSTIMMIG DEN HAUSHALTSVORANSCHLAG 2014

## Zusammenlegung der Dienste der Gemeindepolizei mit Neumarkt und Branzoll

LUCA MORESCO

KNAPP 11,5 MILLIONEN Euro beträgt der Haushaltsvoranschlag im Jahr 2014, der am Mittwoch, 18. Dezember, einstimmig im Gemeinderat genehmigt wurde. Aus den vorgelegten Unterlagen ist ein leichter Rückgang der Aus- sowie auch der laufenden Eingänge gegenüber der ausgewiesenen Bilanz des Vorjahres zu verzeichnen. Positiv die Entwicklung im Bereich der Steuern, so konnten die Belastungen für die Müllentsorgung und das Trinkwasser ohne Steigerung gehalten werden, während die Abwasserabgabe um 4% herabgesetzt wurde.

### NEUE INVESTITIONEN

Für neue Investitionen auf Gemeindeebene weist der Haushalt 4,6 Mio Euro aus. Dabei wird im nächsten Jahr den Löwenanteil die Trinkwasserversorgung einnehmen.

Die vollkommene Erneuerung der Hauptzuleitung im Bereich Montan-Auer schlägt mit einer Summe von 740.000 Euro zu Buche, die über den Rotationsfond des Landes mit dem Beginn der Projektierung im Laufe der ersten Monate 2014 gedeckt sein wird. Das Besondere an diesem Projekt ist die Doppelnutzung der Zuleitung, mit der auch Strom in einem integrierten Turbinen-Generatorblock gewonnen wird. Dabei kommen die Quelfassungen und Zuleitungen in Gschnon mit einem Anteil von 456.000 Euro hinzu. Diese Arbeiten werden in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Montan verwirklicht, die eine Teilstrecke der Leitung direkt übernimmt.

### ZUBAU MARIENHEIM

Als weiteres wichtiges Investitionsprojekt ist die Errichtung von 6

Seniorenwohnungen oberhalb des bestehenden Marienheims, dieses Unterfangen wird mit Eigenmitteln und Landesbeiträgen finanziert. Für die Verlegung und den Ausbau des Glasfasernetzes im Gemeindegebiet fallen im ersten Bauabschnitt weitere 310.000 Euro an. Hingegen sind für die Asphaltierungsarbeiten der Branzollerstraße 150.000 Euro vorzusehen. Aus eigenen Mitteln und mit Landesbeiträgen werden auch die Erneuerung der Umkleidekabinen für die Sektion Tischtennis in der Sportzone mit 60.000 Euro finanziert.

### ENTEIGNUNGEN UND INVESTITIONEN

Im Laufe des Jahres 2014 werden auch Enteignungen und Investitionen für Infrastrukturen in der neuen Wohnbauzone »Palain« entlang der Bahnhofstraße und St. Petersweg



CLAUDIO MUTINELLI

Trinkwasserquelle in Gschnon

fällig. Der Gemeinderat hat auch den Haushaltsvoranschlag der Feuerwehr für das Jahr 2014 in Höhe von rund 60.000 Euro genehmigt.

**GEMEINSAMER DIENST DER DORFPOLIZEI**

Mit den Nachbargemeinden Neumarkt und Branzoll wird ein Abkommen unterzeichnet, das eine Zusammenarbeit und einen gemeinsamen Dienst der Dorfpolizei vorsieht. Damit soll von nun an von allen 3 Verwaltungen der Dienst getragen werden, um eine durchgehende Besetzung bei gleichzeitiger Kostenreduzierung garantieren zu können. Unverändert und einstimmig angenommen bleiben die Beiträge für den Parkplatzersatz im alten Dorfkern in Höhe von 8.000 Euro.

**BILANZÄNDERUNG FÜR 6 SENIORENWOHNUNGEN**

Zu Beginn der Sitzung hat man eine Bilanzänderung in Höhe von 270.000 Euro für die künftige Errichtung der 6 Seniorenwohnungen und der dazugehörenden Tiefgarage genehmigt. Vertagt wurden die beiden Tagesordnungspunkte, die das Personal betreffen (Unvereinbarkeit wegen Häufung von Arbeitsbereichen und Aufgaben, Kompetenzstelle für Disziplinarverfahren). Es soll erst nach der Abfassung einer eigenen Dienstverordnung, in der die neuen Regeln feststehen, zur Behandlung kommen. Kurz vor Ende der Sitzung wurden noch zwei Punkte zur Urbanistik einstimmig genehmigt, sie betreffen Änderungen zu zwei Rückgewinnungsplänen im alten Dorfkern. 🗑️

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**

**Anhof**

AUER ORA Tel.0471 810024

seit dal. 1958

**2014 trägt man wieder Farbe.**

Von Nordwal colour dem Farbengeschäft ganz in Ihrer Nähe

**NORDWAL colour**

Wir treiben es bunt.

**Farben & mehr**  
in Auer, Nationalstraße 63  
T 0471 810 938  
auer@nordwal.com

**NORDWAL colour**  
Wir treiben es bunt.



50 pupazzi di neve assoluto unici



Zn pupazzo con il capello

## FONDO DI ASSISTENZA DI ORA

## 50 PUPAZZI DI NEVE IN PIAZZA PRINCIPALE

L'iniziativa organizzata dal fondo di assistenza di Ora, vigili del fuoco volontari e Emotion Events

MARIA ELSLER

ORA HA recentemente ospitato una manifestazione benefica del tutto particolare: il primo concorso di pupazzi di neve. L'iniziativa, organizzata dal locale fondo di assistenza, dai vigili del fuoco volontari e da Catering Emotion Events, ha permesso di raccogliere offerte da destinare a cittadine e cittadini di Ora entrati in sofferenza economica in seguito ad eventi negativi.

50 PUPAZZI  
MERAVIGLIOSI

120 bambini e ragazzi, di età compresa tra i 2 e i 14 anni, hanno partecipato con impegno, entusiasmo ed idee originali, alla prima edizione del concorso per pupazzi di neve. Il risultato: 50 pupazzi assolutamente unici, di grandezza ed aspetto differenti. Pupazzi con occhiali da sole, cappelli, grembiuli, Lederhosen, parrucche... ognuno di essi un pezzo unico ed originale.

Josef Pernter, presidente del fondo di assistenza locale, si mostra



Uu pupazzo di neve natalizio

positivamente sorpreso. «Siamo assolutamente stupiti dal grandioso successo dell'iniziativa. Non ci saremmo mai aspettati un tale riscontro! Oltre 100 bambini hanno trascorso assieme ai propri genitori un pomeriggio

straordinario, facendo tra l'altro del bene ad altre persone. Un ringraziamento sincero agli sponsor e a tutti i volontari che hanno reso possibile questa manifestazione».

Bernd Schwienbacher di Catering Emotion Events, assieme al proprio team si è occupato, a titolo gratuito, del cibo distribuito ai partecipanti. Il gruppo sportivo «ComeUp» si è occupato della distribuzione di the e vin brulé, mentre a Martha Bonell, Maria Moser e Peter Greif del gruppo dei pittori amatoriali Bassa Atesina spettava il compito più arduo, ovvero selezionare i pupazzi più originali. «Non è stato affatto semplice, perché tutti i pupazzi avevano una loro originalità. Tutti i bambini si sono impegnati al massimo, preparandosi anche a casa. Ogni team avrebbe meritato un premio», ha affermato Maria Moser.

Al termine della manifestazione ai pupazzi più originali delle categorie scuola materna, elementare e media sono stati assegnati fantastici premi. 🐾



PETER SIMONINI

Schneemann als Gast



PETER SIMONINI

Schneemannmutter mit Kind

AURER HILFSFONDS

**50 SCHNEEMÄNNER AM AURER HAUPTPLATZ**

**Aurer Hilfsfonds, FF und Catering Emotion Events organisierten Schneemannwettbewerb**

MARIA ELSLER

EINE Benefizveranstaltung der besonderen Art fand kürzlich am Hauptplatz in Auer statt: der 1. Aurer Schneemannwettbewerb. Bei der vom Aurer Hilfsfonds, der Freiwilligen Feuerwehr und dem Catering Emotion Events organisierten Veranstaltung wurden Spenden zu Gunsten des Hilfsfonds gesammelt: Geld, das für Aurer Bürgerinnen und Bürger verwendet wird, die durch einen Schicksalsschlag unverschuldet in Not geraten.

**50 EINZIGARTIGE SCHNEEMÄNNER**

102 Kinder und Jugendliche - im Alter von 2 bis 14 Jahren – haben begeistert, engagiert und voll toller Ideen am Schneemannwettbewerb teilgenommen. Das Ergebnis: 50 einzigartige Schneemänner, unterschiedlichster Größe und unterschiedlichster Aufmachung. Schneemänner mit Sonnenbrillen, mit Hüten, Schürzen, Lederhosen, Perücken... Jeder



PETER SIMONINI

Schneemann nach durchzechter Nacht

einzelne ein Original. Josef Pernter, der Präsident des Aurer Hilfsfonds zeigt sich überwältigt: »Wir sind vom grandiosen Erfolg überrascht. Mit einem derartig großen Anklang haben wir nicht gerechnet! Über 100 Kinder haben gemeinsam mit ihren Eltern einen tollen Nachmittag verbracht und haben dabei noch Gutes getan!

Ein Dank gilt allen Sponsoren und freiwilligen Helfern, die diese Veranstaltung erst ermöglicht haben«, sagt Josef Pernter. Bernd Schwienbacher vom Catering Emotion Events hat gemeinsam mit seinem Team – unentgeltlich – für die Verköstigung der zahlreichen Besucher gesorgt. Die Trendsportgruppe »Comeup« war am Glühweinstand mit dem Ausschank von Tee und Glühwein beschäftigt und auch Martha Bonell, Maria Moser und Peter Greif von den Unterlandler Freizeitalern haben eine schwierige Aufgabe übernommen: Sie haben die originellsten Schneemänner ausgesucht. »Es war eine sehr schwierige Aufgabe, da wirklich alle Schneemänner originell waren. Die Kinder haben sich sehr bemüht und haben sich bereits zu Hause vorbereitet. Jedes Team hätte sich einen Preis verdient«, sagt Maria Moser. Am Ende wurden die jeweils originellsten Schneemänner der Kategorien Kindergarten, Volksschule, Mittelschule mit tollen Preisen prämiert. 📷



## GEMEINDEAUSSCHUSS

06.11.2013

### REGENWASSER- HAUPTSAMMLER

Die Durchführung der zusätzlichen Arbeiten zur Erneuerung der Trinkwasserleitungen und Kanalisierungen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide/St.-Peter-Weg/Branzoller Graben wurden der Firma Oberosler S.F. GmbH aus Bozen zum Gesamtbetrag von Euro 43.792,90, übertragen.

### BEITRAG

Der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 2.800,00 zugunsten des »Don-Bosco-Zentrums«, welcher bereits mit der 3. Bilanzänderung 2013 vorgesehen wurde, wurde gewährt und ausgezahlt.

### SPORTANLAGEN

Der Firma Cubus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für verschiedene Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten in der Turnhalle der Grundschule Auer zum Betrag von Euro 1.983,72 erteilt.

Der Firma Frigotherm GmbH aus Lana wurde der Auftrag für den Austausch der Wasserpumpe der

Kunsteisanlage in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 2.699,86 erteilt.

13.11.2013

### TOTENGRÄBER

Guido Beber aus Pergine Valsugana (TN) wurde zum Totengräber der Gemeinde Auer für den Zeitraum 1.1.2014 – 31.12.2015 ernannt.

### HUNDEKOTSÄCKCHEN

Der Firma Lysis KG aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von Hundekotsäckchen zum Betrag von Euro 2.409,50 erteilt.

20.11.2013

### BEITRÄGE

Zugunsten des Verschönerungsvereins Auer wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 2.500,00 für die Abhaltung der »Langen Dienstage« im Sommer 2013 welcher bereits mit der 1. Fondsumbuchung 2013 vorgesehen wurde, gewährt und ausgezahlt.

Zugunsten des Vereins »Gruppo Anziani Auer« wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 700,00 für die Feierlichkeiten anlässlich des 60. Jubiläums, welcher bereits mit der 1. Fondsumbuchung 2013 vorgesehen wurde, gewährt und ausgezahlt.

### RECYCLINGHOF

Der Firma Fotolito Varesco aus Auer wurde der Auftrag zum Druck des Kalenders 2014 bezüglich der

Richtlinien des Recyclinghofes zum Gesamtbetrag von Euro 4.721,40 erteilt.

### BAHNHOFSGEBÄUDE

Der Firma Südtiroler Ronda - La Ronda Atesina aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung des Öffnungs- und Schließungsdienstes des Bahnhofsgebäudes ab 20.11.2013 bis 31.03.2014 zum Betrag von Euro 1.600,00 erteilt.

### GRUNDSCHULDIREKTION

Der Firma Dallago Umzüge & Service G.m.b.H. aus Bozen wurde der Auftrag für den Umzug der Büroeinrichtung von Bozen in die Räume für die Direktion der neuen Grundschule, zum Gesamtbetrag von Euro 4.997,12 erteilt.

### PHOTOVOLTAIK-ANLAGE

Der Firma Obrist GmbH aus Feldthurns wurde der Auftrag für den Ersatz eines beschädigten Panels zum Betrag von Euro 1.666,51 erteilt.

### GLASFASERNETZ

Dem Studio In.ge.na. – Rudi Bertagnolli wurde der Auftrag für die Erstellung des Systemplanes für die Versorgung des Gemeindegebietes von Auer mit Glasfasernetz (Breitband) zum Gesamtbetrag von Euro 4.440,80 erteilt.

### ÖFFENTLICHE BELEUCHTUNG

Der Firma Pianta Design K.G. aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung von Weihnachtsbeleuchtung

**GETRÄNKEMARKT**

**New Drink Shop**

www.newdrink.it günstig · jung · erfrischend...

UNSERE STÄRKEN:

- Rundumservice
- Produktvielfalt
- Mehrwegspezialisten
- Kofferraumservice

**AUER**  
Bahnhofstraße 7B  
T 0471-810685

im Gesamtbetrag von Euro 2.996,32 erteilt.

### SPORTANLAGE

Der Firma P-Dach aus Neumarkt wurde der Auftrag für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten am Gebäude beim Fußballplatz in der Sportzone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 16.339,07 erteilt.

27.11.2013

### BEITRAG

Zugunsten des Krampusvereins Auer wurde für den 4. Krampuslauf vom 24.11.2012 der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 1.000,00 welcher bereits mit der 1. Fondsumbuchung 2013 vorgesehen wurde gewährt und ausgezahlt.

### SCHULAUSSPEISUNGS-DIENST

Der Firma Cubus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von zusätzlichen Einrichtungsgegenständen für den Schulausspeisungsdienst für die Grundschüler im Gebäude des italienischen Kindergartens zum Gesamtbetrag von Euro 768,60 erteilt.

### TRINKWASSERLEITUNG

Der Firma CO.GI. GmbH aus Salurn wurde der Auftrag für die Erneuerung der Trinkwasserleitung der Gemeinde Auer, auf dem Teilstück der S.S. 48, auf der Höhe der Sportanlagen von Montan zum Betrag von Euro 20.515,75, erteilt. 



PETER SIMONINI

Für die langen Dienstage im Sommer wurde von der Gemeindeverwaltung ein Beitrag von 2.500,00 Euro gewährt



## GIUNTA COMUNALE

06.11.2013

### APPROVVIGIONAMENTO IDRICO

All'impresa Oberosler S.F. Srl sono stati affidati ulteriori lavori per il rinnovo degli acquedotti e delle fognature nonché costruzione del collettore principale delle acque bianche nel tratto Heide/via S. Pietro/fossa di Bronzolo, per l'importo di complessivi Euro 43.792,90.

### CONTRIBUTI

A favore del Centro Don Bosco è stato liquidato il contributo straordinario in misura di Euro 2.800,00 già previsto con la terza variazione di bilancio 2013.

### IMPIANTI SPORTIVI

Alla ditta Cubus Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per diversi lavori di manutenzione e di riparazione presso la palestra della scuola elementare di Ora per un importo pari a Euro 1.983,72.

Alla ditta Frigothem Srl di Lana è stato affidato l'incarico per la sostituzione della pompa d'acqua dell'impianto di pattinaggio presso la zona sportiva e ricreativa Schwarzenbach

MERCATO DELLE BEVANDE

NewDrinkShop

www.newdrink.it      giovane · frizzante · rinfrescante ...

LE NOSTRE FORZE:

- Servizio completo
- Gamma elevata
- Vuoto a rendere
- Servizio portabagagli

ORA

Via Stazione 7B  
T 0471-810685

per l'importo di complessivi Euro 2.699,86.

13.11.2013

### NECROFORO

Guido Beber di Pergine Valsugana (TN) è stato nominato necroforo del Comune di Ora per il periodo 1.1.2014 – 31.12.2015.

### NETTEZZA URBANA

Alla ditta Lysis Sas di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di sacchetti per la raccolta degli escrementi di cani per l'importo di Euro 2.409,50.

20.11.2013

### CONTRIBUTI

A favore dell'associazione »Verschönerungsverein Auer« per lo svolgimento dei »martedì lunghi« durante l'estate 2013 è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 2.500,00 già previsto con il primo storno di fondi 2013.

A favore del Gruppo Anziani di Ora è stato concesso il contributo straordinario per i festeggiamenti in occasione

del 60° anniversario in misura di Euro 700,00 già previsto con il primo storno di fondi 2013.

### CENTRO RICICLAGGIO

Alla ditta Fotolito Varesco di Ora, è stato affidato l'incarico per la stampa dei calendari 2014 riguardanti le linee guida del centro riciclaggio per l'importo totale di Euro 4.721,40.

### EDIFICIO FERROVIARIO

Alla ditta Südtiroler Ronda - La Ronda Atesina di Bolzano è stato affidato l'incarico per il servizio di apertura e chiusura dell'edificio ferroviario dal 20.11.2013 fino al 31.03.2014, per l'importo di Euro 1.600,00.

### DIREZIONE DIDATTICA

Alla ditta Dallago Traslochi & Servizi Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per il trasloco da Bolzano degli arredi d'ufficio per i locali della direzione didattica nella nuova scuola elementare per l'importo di complessivi Euro 4.997,12.

### IMPIANTO FOTOVOLTAICO

Alla ditta Obrist Srl di Velturmo è stato affidato l'incarico per la sostituzione

di un pannello fotovoltaico danneggiato per l'importo di complessivi Euro 1.666,51.

### RETE FIBRA OTTICA

Allo studio In.ge.na. – Rudi Bertagnolli, in base all'offerta del 15.11.2013 viene affidato l'incarico per l'elaborazione del piano per la copertura del comune di Ora con la rete in fibra ottica (banda larga), per l'importo di Euro 3.500,00 oltre al 4% di contributo integrativo ed al 22% d'Iva, per complessivi Euro 4.440,80.

### ILLUMINAZIONE PUBBLICA

Alla ditta Pianta Design Sas di Bolzano è stato affidato l'incarico per la consegna di luminarie natalizie per l'importo complessivo di Euro 2.996,32.

### IMPIANTO SPORTIVO

Alla ditta P-Dach di Egna di Bolzano, è stato affidato l'incarico per i lavori di manutenzione straordinaria della palazzina presso i campi da calcio nella zona sportiva Schwarzenbach, per l'importo complessivo di Euro 16.339,07.

27.11.2013

### CONTRIBUTO

A favore dell'associazione »Krampusverein Auer« per la quarta sfilata dei Krampus il giorno 24.11.2012, è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 1.000,00, già previsto con il primo storno di fondi 2013.

### MENSA SCOLASTICA

Alla ditta Cubus Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di ulteriore arredo necessario per il servizio di refezione scolastica per gli scolari della scuola elementare presso la scuola per l'infanzia italiana, per l'importo di Euro 768,60.

### APPROVVIGIONAMENTO IDRICO

All'impresa CO.GI. Srl di Salorno è stato affidato l'incarico per il rinnovo dell'acquedotto del comune di Ora, nel tratto S.S. 48 all'altezza degli impianti sportivi di Montagna, per l'importo di Euro 20.515,75. 

## ARTIKEL ARTICOLI

### DAS REDAKTIONSTEAM DES GEMEINDEBLATTES AUER

ersucht alle Vereine und  
Verbände, welche Interesse haben  
Beiträge im Gemeindeblatt zu  
veröffentlichen, diese per E-Mail,  
Fax oder auf CD an folgende  
Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62 (ab 18:00 Uhr)

### LA REDAZIONE DEL NOTIZIARIO COMUNALE ORA

chiede cortesemente a tutti  
i circoli e alle associazioni  
che hanno interesse a pubblicare  
degli articoli, di inviarli  
firmati e, se possibile,  
via e-mail al seguente indirizzo:

**Peter Simonini**

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

E-mail: peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Cell.: 333 673 79 62 (dopo le ore 18:00)

**REDAKTIONSSCHLUSS: 15.01.2014**  
**CHIUSURA REDAZIONALE: 15.01.2014**

## WAHLKUNDMACHUNG

Landesvolksabstimmung vom 09.02.2014

Der Bürgermeister  
gibt

nach Einsichtnahme in das Landesgesetz vom 17.07.2002, Nr. 10 und in die Dekrete des Landeshauptmanns vom 18.11.2013, Nr. 210/2.1 und vom 02.12.2013, Nr. 329/2.1,

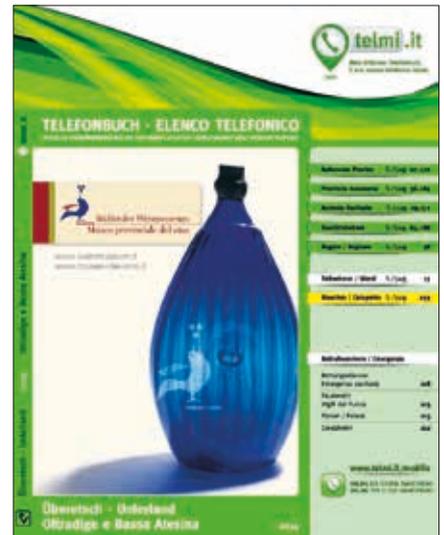
bekannt,

dass am 09.02.2014 eine bestätigende Landesvolksabstimmung stattfinden wird.  
Den Wählern wird folgende Fragestellung zur Entscheidung vorgelegt:

»Stimmen Sie dem Gesetz betreffend ‚Bürgerbeteiligung in Südtirol‘ zu, welches vom Landtag am 6. Juni 2013 verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. 26 vom 25. Juni 2013 veröffentlicht worden ist.«

Die Stimmabgabe ist nach Abschluss der vorbereitenden Wahlhandlungen, welche am Sonntag, den 09.02.2014, um 06:00 Uhr beginnen, bis um 22:00 Uhr desselben Tages möglich.

**Jeder Wähler/jede Wählerin muss für die Stimmabgabe dem Präsidenten des Wahlspiegels den Wahlausweis und einen Personalausweis vorlegen.**



Das neue Bezirkstelefonbuch

[WWW.TELMI.IT](http://WWW.TELMI.IT)

## BEZIRKSTELEFONBUCH

### Überetsch/Unterland 2014

IRENE MAHLKNECHT

## CONVOCAZIONE DEI COMIZI ELETTORALI

Referendum provinciale del 09.02.2014

Il sindaco

vista la Legge provinciale 17.07.2002, n. 10 e i Decreti del Presidente della Provincia 18.11.2013, n. 210/2.1 e 02.12.2013, n. 329/2.1,

**rende noto**

che sono stati convocati per il 09.02.2014 i comizi elettorali per lo svolgimento di un referendum provinciale confermativo.

Agli elettori verrà sottoposto il seguente quesito:

“Approvate il testo della legge concernente ‘Partecipazione civica in Alto Adige’, approvato dal Consiglio provinciale il 6 giugno 2013 e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n° 26 del 25 giugno 2013?”

La votazione avrà inizio domenica 09.02.2014, alle ore 06.00, appena concluse le operazioni preliminari degli uffici elettorali, e terminerà alle ore 22.00 dello stesso giorno.

**L'elettore, per votare, deve esibire al presidente di seggio la tessera elettorale e un documento di riconoscimento.**

DIE AKTUALISIERTE Auflage des Bezirkstelefonbuches »Überetsch/Unterland« mit dem neuen Namen »Telmi« und überarbeitetem Design wird derzeit kostenlos per Post an Privathaushalte und Betriebe des Bezirkes verteilt.

Trotz der Neuerungen bleibt Altbewährtes erhalten wie z.B. die praktischen Stanzungen, die Seite »Essen«, der Branchenkatalog usw.

Telmi bietet auch die Online-Version [www.telmi.it](http://www.telmi.it), wo Teilnehmer, Betriebe, Produkte und Dienstleistungen jederzeit abgefragt werden können.

Weitere Infos:

[info@telmi.it](mailto:info@telmi.it) – Tel. 0471 925 530



**AUSSCHREIBUNG****Der Bürgermeister**

gibt in Durchführung des Ausschussbeschlusses Nr. 413 vom 18.12.2013, rechtskräftig im Sinne der geltenden Gesetze

**bekannt**

dass ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung von 1 Stelle als qualifizierte/r Arbeiter/in auch mit Aufgaben des Bestatters (3. Funktionsebene) – Berufsbild Nr. 9 und 10 des BA 14.10.2013 ausgeschrieben ist. Die Stelle ist Bewerbern der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

**Termin für die Vorlage der Gesuche: 7. Februar 2014**

Kurzinformation: Zwecks Erhalt der Ausschreibung und für weitere Auskünfte können sich Interessierte an das Personalamt der Gemeinde Auer (Tel.: 0471 089 024) wenden oder Informationen auf der Internetseite [www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) abrufen.

**Bando di concorso****Il sindaco**

in esecuzione della delibera della giunta comunale n. 413 del 18.12.2013, esecutiva a termini di legge

**rende noto**

che è indetto un pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura di 1 posto di operaio/a qualificato/a anche con mansioni di necroforo (3a qualifica funzionale) - profilo professionale n. 9 e 10 dell' AC 14.10.2013. Il posto é riservato al gruppo linguistico tedesco.

**Termine per la presentazione della domande:  
07.02.2014**

Notizie essenziali: per ottenere copia del bando e per ulteriori informazioni gli interessati possono rivolgersi all'ufficio personale del Comune di Ora (tel.: 0471 089 024) o informarsi sul sito internet [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it).

**ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER  
ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI**

<b>DEMOGRAFISCHE ÄMTER (Melde-, Standes- und Wahlamt) UFFICI DEMOGRAFICI (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)</b>	
Montag / Lunedì	07:30 – 12:30
Dienstag / Martedì	08:00 – 12:30, 14:30 – 16:30
Mittwoch bis Freitag / da Mercoledì a Venerdì	08:00 – 12:30
<b>ALLE ANDEREN ÄMTER TUTTI GLI ALTRI UFFICI</b>	
Montag bis Freitag / Lunedì a Venerdì	08:30 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì Pomeriggio	14:30 – 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)
<b>URBANISTIK- UND BAUBEREICH SETTORE URBANISTICO ED EDILIZIO</b>	
Montag / Lunedì / Venerdì – Freitag	10:00 – 12:30
Dienstag Nachmittag / Martedì Pomeriggio	14:30 – 16:30

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**



Einführung des neuen Diakon (v.l.n.r.) Diakon Mario de Concini, Don Luciano Mabritto und Pfarrer Peter Hofmann

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETURS

## DER DIENST DES DIAKON IN DER PFARRGEMEINDE

### Die ersten Diakone wurden bereits in der Apostelgeschichte genannt

AUS DER PFARREI

DAS DREIFACHE Weihe-Sakrament - gegliedert in Diakon-Priester-Bischof - gibt es in der Kirche nachweislich seit Ignatius von Antiochien, der in seinen Schriften um 110 n. Chr. ausdrücklich diese Gliederung kennt und als allgemein bekannt voraussetzt. Maßgeblich für die Einführung des Diakonats war die bekannte Stelle in der Apostelgeschichte (Apg 6,1-7), wo erzählt wird, dass die Apostel wegen Überforderung mit der Sorge für das Essen der Gemeinde sich sieben Helfer suchten und ihnen diese Aufgabe übertrugen. In der Urkirche waren Diakone neben den Priestern selbstverständlich. Über viele Jahrhunderte gab es dann den Diakon in der Katholischen Kirche nur als Vorstufe für die Priesterweihe. Nach dem 2. Vatikanischen Konzil (1963-65) ist der Diakon wieder als »eigene« Lebens- und Dienstform in der Kirche eingeführt worden. So gibt es jetzt neben den Diakonen, die später Priester werden und nach

neueren Bestimmungen mindestens ein halbes Jahr Diakone sein sollen, die »ständigen Diakone - diaconi permanenti« auch in unserer Diözese. Sie sind durchwegs verheiratet, üben einen Beruf aus und sind meist auch einer bestimmten Pfarrei oder Seelsorgeeinheit zugewiesen, wo sie ihren Dienst als Diakone verrichten. Diese Dienste umfassen den liturgischen (gottesdienstlichen) wie den allgemein pastoralen Bereich. Im Gottesdienst steht der Diakon neben dem Priester am Altar, liest oder singt das Evangelium, legt in der Homilie das Wort Gottes aus, hilft bei der Gabenbereitung und bei der Austeilung der Kommunion (Kelch vor allem) und wendet sich mit zwei wichtigen Rufen an das Volk: »Geheimnis des Glaubens.« - »Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung!« Außerdem ist der Diakon ordentlicher Spender der Taufe, kann der Ehe assistieren und Begräbnisse leiten (ohne Messfeier). Natürlich ist der Diakon

berufen, auch Wortgottesfeiern vorzustehen. Im allgemein seelsorglichen Bereich soll er vor allem Dienste der Caritas übernehmen, Kranke besuchen, die Hauskommunion bringen, Gruppen betreuen, auf den Empfang der Sakramente vorbereiten und in den verschiedensten Aufgaben auch Verantwortung übernehmen.

In unserer Diözese gibt es zur Zeit 22 ständige Diakone, davon sind 12 der italienischen und 10 der deutschen Sprachgruppe zuzurechnen. Unser neuer Diakon, Mario de Concini, ist der erste Diakon im Bereich Übersetsch-Unterland; er ist mit seinen 38 Jahren zugleich der Jüngste und kann somit auch noch viel mit Jugendlichen arbeiten. Wir danken ihm aufrichtig für seine Bereitschaft, wünschen ihm Freude, Kraft und Gottes Segen; wir freuen uns darüber, dass die pastorale Sorge durch seine Weihe neue Unterstützung erfährt. Auf gute und fruchtbare Zusammenarbeit im Dienst des Glaubens und der Caritas! 🙏



ARCHIV O.F.E.

Am 23. November war es wieder soweit, 5 Klassen luden gemeinsam zum Schulball in den Meraner Kursaal

FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

## TRADITIONELLER SCHULBALL DER 5. KLASSEN IM MERANER KURSAAL

Organisation wird ins schulische Leben eingebaut

SABINE DANIEL

SEIT JAHREN ist es an der Fachoberschule für Landwirtschaft Tradition, dass alle Klassen zu einem gemeinsamen Schulball laden. Am Samstag, 23. November, war es wieder soweit: fünf Abschlussklassen luden in den Meraner Kursaal.

Zu Polonaise-Klängen folgte der Einmarsch der Schüler in den großen Saal und im Anschluss daran wurde die Veranstaltung von den beiden Schülern Evi Staffler und Simon Waldner feierlich eröffnet. Schuldirektor Franz Tutzer begrüßte Bauernbundobmann Leo Tiefenthaler, den

Obmann der Südtiroler Bauernjugend Hannes Dosser sowie den frisch gebackenen Landtagsabgeordneten Philipp Achammer als Ehrengäste.

Volxrock und Renegade sorgten in verschiedenen Sälen für gute Musik und Stimmung. Kulinarisch kümmerte sich Emotion Events um das leibliche Wohl der Ballgäste.

Dass alle Abschlussklassen gemeinsam zum Ball laden, hat an der Fachoberschule für Landwirtschaft seit über zehn Jahren Tradition. Inzwischen sind auch andere Schulen diesem Modell gefolgt. Doch hat sich

die Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer schon vor Jahren die Frage gestellt, wie es gelingen kann, dem Schulball einen würdevollen Rahmen zu geben. Er ist ein Treffpunkt geworden für Schüler, Eltern, Verwandte, Freunde, ehemalige Absolventen, aber auch für jene, die sich mit der Südtiroler Landwirtschaft verbunden fühlen.

Der gemeinsame Schulball ist längst auch organisatorisch mit ins schulische Leben eingebaut. Die Planung des Balles beginnt in der vierten Klasse, wo die Weichen für die Veranstaltung gestellt werden. Die Schüler treffen sich in verschiedenen Arbeitsgruppen während des Unterrichts und beraten gemeinsam über die Planung der Veranstaltung. Betreut werden sie dabei von verschiedenen Lehrpersonen und können auf diese Weise ganz praktische Erfahrungen sammeln, die genauso wichtig sind wie manch anderes Unterrichtsthema – und das alles in einem auch rechtlich und finanziell abgesicherten Rahmen.



**Heizungs- und Sanitäranlagen**  
**Detailverkauf**

**Impianti termosantari**  
**Vendita al dettaglio**

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044  
www.roner.info - info@roner.info



HANSJÖRG PRENNER

Feierliche Übergabe der Spende in der Bibliothek. In der ersten Reihe v.l.: Martin Gruber und Daniel Amplatz. Dahinter v.l. Herbert Prugger (Religion), Margareth Morandell (Integration), Maria Mitterrutzner und Margherita Bertagnolli (Integration), Alexander Nitz (Haus der Solidarität), Magdalena Rautscher (Religion) und Direktor Franz Tutzer

#### FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

## SPENDE FÜR BRIXNER HAUS DER SOLIDARITÄT

### Integrationsgruppe veranstaltet Weihnachtsmarkt

SABINE DANIEL

SPASS AM Gestalten und die Einnahme eines stattlichen Geldbetrags: das ist das gelungene Ergebnis eines kleinen, aber feinen Weihnachtsmarkts. Initiiert wurde das Projekt von der Integrationsgruppe der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer. Anfang Dezember wurde der Erlös der Aktion, nämlich 700,00 Euro, an Alexander Nitz überreicht, der den Betrag stellvertretend für das Haus der Solidarität in Brixen entgegengenommen hat.

#### 700,00 EURO SPENDE

Die offizielle Übergabe fand am vergangenen Mittwoch, 4. Dezember, in Anwesenheit von Direktor Franz Tutzer, den Lehrpersonen für Integration Maria Mitterrutzner, Margareth Morandell und Margherita Bertagnolli in der Bibliothek der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer statt. Besonders freuten sich natürlich

deren Schützlinge Martin Gruber und Daniel Amplatz. Das Haus der Solidarität soll damit in seiner Tätigkeit unterstützt werden, Solidarität konkret zu leben und Not effizient und unbürokratisch zu lindern. Außerdem kann der Betrag die Umbauarbeiten des Jakob-Steiner-Hauses in Milland unterstützen.

Alexander Nitz, Mitglied der Hausleitung im Brixner Haus der Solidarität, nahm die Spende dankbar entgegen. Diese Einrichtung beherbergt Ein- und Zweizeimische: Kinder und Jugendliche aus schwierigen Familiensituationen, straffällige und haftentlassene Erwachsene, obdachlose und arbeitslose Menschen, psychisch Kranke, Suchtkranke, ausländische MitbürgerInnen, Flüchtlinge und AsylbewerberInnen, StudentInnen, Senioren in schwierigen Lebenssituationen und Menschen mit sozialem Engagement.

Das Haus bietet auch weiteren

Organisationen und Institutionen Arbeitsräume und Heimat, wie etwa der oew – Organisation für Eine solidarische Welt – und Oikocredit.

#### NEUES HEIM?

Das Haus der Solidarität ist seit Jahren auf der Suche nach einer neuen Bleibe. Land und Gemeinde haben nun drei Stockwerke des Jakob-Steiner-Hauses in Milland zur Verfügung gestellt, wenn das Haus der Solidarität zwei Drittel der Umbauarbeiten (Kostenvoranschlag 1,5 Mio. Euro) selbst finanziert. Mit der Spende kommt man der Realisierung des Projekts einen kleinen Schritt näher. Freude am Basteln hatten aber vor allem Martin Gruber und Daniel Amplatz mit ihren Integrationslehrpersonen. Unterstützt wurden sie auch vom Direktor der Schule Franz Tutzer, den Religionslehrern und dem positiven Echo an der Schule. 🐾



HEIMATBÜHNE AUER

## KIDS FÜRS THEATER GESUCHT

NUN STARTET das Kindertheaterprojekt der Heimatbühne Auer in die dritte Runde. Besuchst du die 5. Grundschule oder die 1. Mittelschule, hast Freude und Spaß am Theater spielen oder möchtest es einfach mal ausprobieren, dann laden wir dich und auch alle Kinder, die in den letzten zwei Jahren mitgespielt haben, am 25. Jänner um 16:00 Uhr ins Widum (Jungscharräume) zu einem ersten Treffen ein. Damit wir wissen, wer alles dabei ist, melde dich bitte innerhalb 23. Jänner unter folgender Telefonnummer: 331 270 53 88.

Auf dein Kommen freut sich die Heimatbühne Auer. 🎭



**Anhof Pauli**

Maler - Pittore  
Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**TEL. : 0471 810 898  
339 607 2083**

## »ROCKING MOUNTAIN« - FESTIVAL AM FENNBERG

Westcoast, Point, Joy und Blind Alley im Teamwork

TEAM JOY

AUCH IN diesem Jahr wurde das »Rocking Mountain« -Festival am Fennberg wieder von den Jugendtreffs und -zentren des Unterlands – Westcoast (Kurtatsch, Margreid, Kurtinig), Point (Neumarkt) und Joy (Auer) – in Zusammenarbeit mit der seit langem in Tramin probenden Band »Blind Alley« organisiert.

Konkrete und wichtige Unterstützung kam auch heuer wieder von der Raiffeisenkasse Salurn, von der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und anderen Gönnern, die einen wichtigen Teil dazu beigetragen haben, dass das Festival in dieser Art und Weise stattfinden konnte.

Vom Freitag, 23. bis Samstag, 24. August, waren wieder viele Bands und DJs auf diesem Festival zu sehen und zu hören, wobei Bands aus dem Ausland ebenso zum Zuge kamen wie Bands aus dem Unterland und aus dem restlichen Raum Südtirol und Trentino.

Wer auf Drum'n'Bass oder Techno stand, und das sind vor allem junge FestivalbesucherInnen, dem bot die heuer erstmals vorhandene zweite Bühne die Gelegenheit, die Musik verschiedener DJ's zu genießen, die vom Mazzoner/Neumarkter Label »Culture Assault Records« betreut wurden.

Für den reibungslosen Ablauf sorgte ein 50-köpfiges Team aus ehrenamtlichen Mitarbeitern des gesamten Unterlands, das nach

Programmschluss durch ein professionelles Security-Team unterstützt wurde. Dadurch konnte ein ruhiger Ablauf der Nächte von Freitag auf Samstag und von Samstag auf Sonntag erzielt werden.

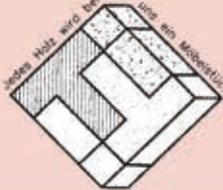
Zusätzlich wurde ein besonderes Augenmerk auf den Umgang mit dem Müll gerichtet: Strenge Mülltrennung und ein respektvoller Umgang mit dem Veranstaltungsort unterstreichen, wie sehr den Veranstaltern der Fennberg am Herzen lag und liegt.

Am Herzen lag den Veranstaltern auch die Weitergabe von Informationen über den Umgang mit Alkohol und mit illegalen Drogen an die anwesenden Jugendlichen, was mit dem Projekt »Streetlife« umgesetzt wurde.

Zwar hat das schlechte Wetter dem Festival einen Strich durch die Rechnung gemacht, aber der gute Ruf, den sich das »Rocking Mountain« letztes Jahr »erspielt« hatte, sorgte dennoch dafür, dass genügend Festival-Freunde den Weg zum Fennberg fanden.

Die diesjährigen Festivalaktivitäten wurden am Sonntag 20. Oktober mit einem gemeinsamen Törggelen für alle ehrenamtlichen Helfer im Jugendzentrum Point Neumarkt abgeschlossen.

Das Jugendzentrum Westcoast und das »Rocking Mountain«-Team sind guter Dinge und gewillt, das »Rocking Mountain« auch 2014 wieder auf die Beine zu stellen. 🎭



**Tischlerei Tiefenthaler**  
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

PR-ARTIKEL INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

## LANGJÄHRIGE MITARBEITER GEEHRT

Die Raiffeisenkasse Unterland lud heuer ihre Mitarbeiter erstmals zur Weihnachtsfeier in die Haselburg nach Bozen ein. Bei der Feier wurden drei langjährige Mitarbeiter geehrt.

Fast vollzählig fanden sich die Mitarbeiter und Mandatare der Raiffeisenkasse Unterland zur diesjährigen Weihnachtsfeier im besonderen Ambiente der Haselburg ein.

Bei der Feier im Felsensaal wurden drei langjährige Mitarbeiter geehrt. Heinrich Peer (Wertpapierabteilung/Zahlungsverkehr) ist bereits seit 35 Jahren tatkräftig in der Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Hingegen können Angelika Sanoll (Direktionsassistentin) und Yvonne Kaneppele (Geschäftsstellenleiter-Stellvertreterin Auer) auf jeweils 15 Jahre Mitarbeit zurückblicken. Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz-Josef Mayrhofer bedankten sich bei den Geehrten für ihre vorbildliche Arbeit und Treue und überreichten Anerkennungsgeschenke.

Gleichzeitig hoben sie die Leistung aller 70 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter



PETER SIMONINI

Im Foto v.l.n.r.: Direktor Franz-Josef Mayrhofer, die Geehrten Yvonne Kaneppele, Heinrich Peer und Obmann Robert Zampieri (es fehlt Angelika Sanoll)

Foto d.sx.a dx.: Il Direttore Franz-Josef Mayrhofer, i premiati Yvonne Kaneppele, Heinrich Peer e il Presidente Robert Zampieri (manca Angelika Sanoll)

hervor. »Es ist auch eurem Einsatz und Fleiß zu verdanken, dass die Mitglieder und Kunden in der Raiffeisenkasse Unterland einen zuverlässigen Partner für Finanzdienstleistungen zur Seite haben. Dreieinhalb Jahre nach dem

Zusammenschluss der beiden Raiffeisenkassen Leifers und Branzoll-Auer sind wir heute gut aufgestellt und können mit Zuversicht in die Zukunft blicken«, sagte Direktor Mayrhofer.

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

## LA CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA PREMIA I DIPENDENTI DI LUNGO CORSO

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha invitato per la prima volta i propri dipendenti per la cena di Natale a Castel Flavon. Nel corso della festa sono stati premiati tre dipendenti.

Dipendenti ed amministratori si sono ritrovati quasi al completo per festeggiare il Natale nella particolare cornice di Castel Flavon. Nel corso della festa nella sala incastonata tra le rocce sono stati premiati tre dipendenti. Heinrich Peer (Ufficio

Titoli/Pagamenti) presta servizio ormai da 35 anni presso la Cassa Raiffeisen, Angelika Sanoll (assistente di Direzione) e Yvonne Kaneppele (Vice-Direttrice di Filiale ad Ora) possono vantare al contrario una militanza di 15 anni. Il Presidente Zampieri ed il Direttore Franz-Josef Mayrhofer si sono congratulati con i premiati per la loro fedeltà ed impegno esemplare ed hanno consegnato loro dei presenti in segno di riconoscenza.

Nel contempo hanno elogiato le prestazioni di tutti i 70 dipendenti. «È anche grazie al Vostro impegno ed alla Vostra diligenza se soci e clienti della Cassa Raiffeisen possono avere al proprio fianco un partner affidabile in materia finanziaria. A tre anni e mezzo dalla fusione delle Cassa Raiffeisen di Laives e Bronzolo-Ora siamo ora ben attrezzati e possiamo guardare con fiducia al futuro» ha osservato il Direttore Mayrhofer.



MARIAPIA FAUSTINI

Il pesciolino più bello di tutti i mari

BIBLIOTECA COMUNALE DI ORA

## RACCONTO ANIMATO: «SCIVOLANDO TRA LE ONDE»

Letteratura per l'infanzia in biblioteca

MARIAPIA FAUSTINI

I BAMBINI della scuola per l'infanzia di Ora hanno assistito il giorno 28.11.2013 nella biblioteca di Ora alla storia «Scivolando tra le onde» ispirata a due racconti della letteratura per l'infanzia «Arcobaleno: il pesciolino più bello di tutti i mari» e «Il pesciolino grigio».

Bambini letteralmente rapiti dal racconto che si sviluppa in un mondo sottomarino sorprendente, colorato e accattivante e affidato alle mani esperte del carismatico Luigi Zanin, un «animatore» (animatore-attore narrante) e pupazzi ...che giocando

con l'acqua si accorgono di quanto sia bello e dispettoso questo elemento. Ed ecco che nasce una storia tra le onde di un mare curioso, una storia dove un pesciolino molto esigente è alla continua ricerca di realizzare i suoi desideri più belli: vuole essere il più colorato, ma non gli basta, vuole anche il rispetto e l'ammirazione degli altri pesci e resta solo. Vorrebbe essere felice e scivolando fra le onde del suo mare trova molti amici che sanno aiutarlo.

Un enorme grazie al clown Gigi e... un arrivederci a tutti i bambini e agli insegnanti. 🐡

### ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag / Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag / Domenica	10:00 – 12:00

Tel.: 0471 089 041



CHRISTINE ZELGER

Im Bild v.l.n.r. die Personen, die für die Entstehung des Buches verantwortlich waren: Peter Turrini, Theresa, Gerhard Haderer und Hildegard Gärtner, Geschäftsführerin des Jungbrunnen-Verlags

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## MANCHMAL IST EIN FASAN EINE ENTE

Buchtipps des Monats

SONJA ABERHAM

DIESES PHILOSOPHISCHE und von Gerhard Haderer feinfühlig bebilderte Buch gibt Peter Turrinis Gespräche mit dem vierjährigen Nachbarskind Theresa wieder. Offen und unverblümt und oft mit der Kindern ganz eigenen Perspektive schaut sie auf die Welt – und lässt ihn immer wieder zu neuen Einsichten kommen.

Für Kinder wie für Erwachsene eine vergnügliche Lektüre, wunderbar in kleinen comicartigen Episoden zusammengefasst und mit Aussagen versehen, die zum Schmunzeln bringen, wie etwa Therasas Feststellung: »Immer wenn ich zu dir komm, Peter-Ini, hast du ein bisschen weniger Haare.« Ein absoluter Geheimtipp! 🐤

### WEINGUT PFITSCHER

in Montan  
sucht

**Weingüter in Pacht und  
Traubenlieferanten**

info@pfitscher.it - Tel. 335 209205

## VORSTAND EHRT LANGJÄHRIGE MITARBEITER

### Weihnachtsfeier im Vereinshaus von Montan

HILDEGARD PERNTER SCHALLER

IM RAHMEN der kürzlich im Vereinshaus von Montan stattgefundenen traditionellen Weihnachtsfeier der Sektion Unterland des Weißen Kreuzes konnten wieder mehrere Mitarbeiter für ihre freiwillige ehrenamtliche Tätigkeit in der Sektion, gemäß der Satzung des Landesrettungsvereins, geehrt werden.

Mit der Ehrung in Platin mit Lorbeer und Aufstecker wurde David Terleth aus Montan für 40 Jahre freiwilliger Tätigkeit bedacht; Herbert Zwerger aus Auer erhielt für 35 Jahre die Ehrung in Platin und Aufstecker.

Weiters erhielten Igor Gamper und Mirko Rotolo für 15 Jahre freiwillige

Tätigkeit die Ehrung in Silber samt Aufstecker. Mit der Ehrung in Bronze und Aufstecker für 10 Jahre ehrenamtliche Mitarbeit wurden schließlich die Rettungshelfer Thomas Mayer Dipauli, Marco Dissegna, Nathalie Fuchs, Sandra Oberhofer und Christian Pacher ausgezeichnet.

Die Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller konnte neben den vielen freiwilligen und festangestellten Mitarbeitern und Notfallseelsorgern auch eine Reihe von Ehrengästen begrüßen: die Bürgermeisterin von Montan, Monika Hilber, Oswald Schiefer, Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland, Bezirksfeuerwehrpräsident



ARCHIV WEISSES KREUZ

Im Bild die geehrten Mitarbeiter

Markus Bertignoll und den Vizedirektor des Weißen Kreuzes Reinhard Mahlknacht.

In ihrer Ansprache bedankte sich die Sektionsleiterin bei allen Mitarbeitern sowie bei den einschlägigen Behörden und Organisationen für die stets gute und harmonische Zusammenarbeit. Auch die Ehrengäste sprachen den Rettungshelfern für ihren wertvollen Einsatz, welcher von der Bevölkerung geschätzt wird, Anerkennung und Dank aus. 🇮🇹

### C.C.R.D. – GRUPPO GIOVANI

## MERCATINO DI NATALE

### Iniziato il tesseramento 2014

ADRIANA ROSSI

DOMENICA 1 dicembre presso la saletta del centro Don Bosco si è tenuto il consueto mercatino di Natale della Parrocchia. Tutte le persone che

Il gruppo con le magliette nuove



TULLIO BONAZZO

ci hanno fatto visita hanno apprezzato il lavoro svolto da bambini, ragazzi ed anziani, autori dei lavoretti in vendita. Per alcune settimane i ragazzi ed i bambini si sono destreggiati con la stampa di borse in stoffa, la preparazione di profumatori per ambienti, il decoro dei vasetti per il sale speziato, palline decorate con la stoffa e tanto altro, mentre gli anziani hanno preparato dei centrotavola e le ormai classiche corone d'avvento.

Nel giorno dell'apertura del mercatino inoltre a tutti i nostri visitatori è stato offerto un caffè con dolcetti.

Vogliamo ringraziare sentitamente tutte le persone che ci hanno fatto visita.

In occasione di questa giornata, il gruppo si è vestito di nuovo. Ogni iscritto indossava infatti la nuova maglietta sociale di colore arancione. L'acquisto delle magliette è stato possibile grazie al sostegno da parte del Servizio Giovani della Provincia di Bolzano e del Comune di Ora. La maglietta riporta la seguente frase: «un gruppo di persone che condivide un obiettivo comune può raggiungere l'impossibile...»

Ricordiamo, a chi non lo avesse ancora fatto, che è iniziato il tesseramento per l'anno 2014.

Vi segnaliamo anche il nostro prossimo impegno: festa di S. Giovanni Bosco e assemblea generale il 25 gennaio. 🇮🇹

## ABSCHLUSSBERICHT DER SOMMERKAMPAGNE 2013

### Durch konzentrierte Kampagne eine große Aufmerksamkeit erzielt

MARIKA MAIR

FÜR DIE warme Jahreszeit 2013 konnte der Tourismusverband Südtirols Süden erstmalig eine groß angelegte Kampagne mit der DB/ÖBB umsetzen, welche von Ende März durchgehend bis Ende September 2013 gelaufen ist. »Noch nie hatten wir die Möglichkeit, eine ständige und durchgehende Präsenz in unseren Quellmärkten zu erzielen, durch die starke Partnerschaft mit der DB/ÖBB konnten wir dies erreichen«, so Hansjörg Mair, Geschäftsführer des Tourismusverbandes Südtirols Süden.

#### IMAGESTEIGERUNG UND RESPONSE

Die Sommerkampagne 2013 bestand aus zwei Bausteinen: Imagesteigerung der Ferienregion Südtirols



Süden und Response. Letzteres umfasst all jene Maßnahmen mit der Absicht, Rückläufe und Buchungsanfragen für die teilnehmenden Betriebe zu generieren.

Dem Bereich »Image« sind die Maßnahmen Out of Home (Plakate, Infoscreens, etc), Funk (Radio Bayern 1, SWR 1 und SWR 4) und Wirtschaftskooperationen (Karstadt und Vinexus) zuzuordnen. In genau definierten Zielgebieten (Fokus auf Süddeutschland) und Ballungszentren (Stuttgart, München und Augsburg) konnte der Tourismusverband durch die konzentrierte Kampagne eine große Aufmerksamkeit erlangen.

#### ÜBER 4 MILLIONEN HÖRER ERREICHT

Mit verschiedenen Radiospots konnten zudem ca. 4,2 Millionen Hörer unserer Zielgruppe erreicht werden. Durch die beiden Wirtschaftskooperationen mit Karstadt und Vinexus konnte deutschlandweit unsere Hauptzielgruppe der GenussAktiven erreicht werden. Allein im Monat April haben ca. 10.000 Kunden von Vinexus (online-Weinversand) bei ihrer Weinbestellung konkrete Botschaften der Ferienregion erhalten.

Der Bereich »Response« wurde durch eine massive Onlinekampagne abgedeckt. Dadurch ist es gelungen, 4.097 konkrete Buchungsanfragen für die teilnehmenden Betriebe zu generieren. Diese Zahlen zeigen in Hochrechnungen tolle Ergebnisse: 4.097 Anfragen erzeugen bei einer Umwandlungsrate von 10% rund 410 Buchungen. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer liegt bei 5 Tagen. Die durchschnittliche Belegung bei 2 Personen. Rechnet man mit durchschnittlichen Ausgaben pro Tag in Höhe von Euro 125,00 dann errechnet sich eine Wertschöpfung in Höhe von Euro 512.500,00 für die Ferienregion Südtirols Süden. Des Weiteren entwickelt sich die Nutzung der Bahnverbindung über den Brenner laut Aussagen der Bahnverantwortlichen sehr positiv (+25%).

#### POSITIVE BILANZ

Der Tourismusverband Südtirols Süden freut sich über die äußerst positive Bilanz und ist bestrebt, auch in Zukunft die enge Zusammenarbeit mit der DB/ÖBB aufrechtzuerhalten und auszubauen und somit weitere wertvolle Wirtschaftskooperationen zu erzielen. 🍷

Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!   
Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

**Ihr Foto auf**  
Poster | Acrylglas | Leinwand  
Aluminium | Dibond | Glas  
& persönliche Beratung

**Vostra foto su**  
Poster | acrilico | tela  
alluminio | dibond | vetro  
& consulenza personale

gewerbezone plattl 13  
zona produttiva plattl 13  
auer ora tel 0471 811226  
[www.decoservice.it](http://www.decoservice.it)

**DECO  
Service**

**HILFE UNTER GUTEM STERN****Sternsingen und Betlehemlicht**

TOBIAS SIMONINI

**BETLEHEMLICHT**

Am 23. Dezember machte sich der Großteil der Jungscharleiter/innen abends auf den Weg nach Bozen, um im Dom das Betlehemlicht entgegen zu nehmen. Das Licht, welches in der Geburtsgrotte in Betlehem entzündet wird, gelangt über die Pfadfinder nach Österreich, wo es von der Südtiroler Pfadfinderschaft am Brenner entgegen genommen wird. Von dort gelangt es direkt nach Bozen, wo es den verschiedenen Vertretern der Pfarreien im Rahmen eines Gottesdienstes mitgegeben wird.

Gegen 22:00 Uhr zogen die Jungscharleiter/innen in die Widumkapelle ein, wo das Licht an Pfarrer Peter Hofmann weitergegeben wurde. Bei der Christmette konnten somit alle das Licht mit nach Hause nehmen.

**AKTION  
STERNSINGEN 2014**

Jedes Jahr ziehen in ganz Südtirol ungefähr 6.000 Kinder und Jugendliche als Sternsinger/innen verkleidet um die Häuser. Auch in Auer sind es rund 40 Kinder und Betreuer, die auf diese Art fast 100 Hilfsprojekte weltweit unterstützen können.

Der Großteil der Spenden fließt heuer in den Vietnam, wo noch heute die Menschen an den Folgen des Vietnamkriegs zu leiden haben. Das Problem bilden hierbei nicht die direkten Folgen des Gifteinsatzes, sondern die indirekte Vergiftung der Böden und der Nahrung. Gendefekte, Missbildungen und Erblindung sind nur einige der schweren Folgen.

**UNTERSTÜTZUNG FÜR  
BLINDENHEIM**

Bei dem unterstützten Projekt handelt es sich um ein Blindenheim



TOBIAS SIMONINI

Im vergangenen Jahr konnten die Sternsinger in Auer eine Summe von 6.376,53 Euro erzielen

mit Blindenschule in der Provinz Hai Duong. Das Gebäude ist in einem erbärmlichen Zustand. Das Haus ist einsturzgefährdet. Die bis zu zehn, fünfzehn Zentimeter breiten Risse im Mauerwerk sind nicht zu übersehen. Der Küchenbereich ist von Schimmelpilzen übersät.

60 Blinde, Kinder von 6 Jahren bis Jugendliche von 22 Jahren, manche von ihnen auch geistig behindert, werden hier auf engstem Raum betreut. Sie erhalten Unterricht über die klassischen Schulfächer hinaus in Blindenschrift, am Computer und an Musikinstrumenten. Von den 30 Betreuern und Betreuerinnen arbeiten fast alle ehrenamtlich. Die Leitung des Hauses, der Direktor ist selbst blind, sieht ihre Aufgabe darin, die Kinder und Jugendlichen auf ein »normales Leben« vorzubereiten und eine Arbeit für sie zu finden.

Ein herzliches »Vergelt's Gott« für Eure Unterstützung!

Die genaue Summe der Einnahmen wird in den verschiedenen Schaukästen angeschlagen und im Auerhahn veröffentlicht. 🙏

**WASSERGYMNASTIKKURS  
IN AUER**

Für alle, die ein gesundes, gelenkschonendes, ganzheitliches Körpertraining suchen, beginnt am

**Freitag, den 24.01.2014  
von 19:15 bis 20:15 Uhr**  
im Goldenhof Auer ein

**WASSERGYMNASTIKKURS**

Informationen und Anmeldung:  
sabi.thaler@gmail.com  
oder Mobil 349 7171530



ARCHIV AGJD

Alter und neuer Vorstand mit Amtsdirektor Klaus Nothdurfter, Arno Kompatscher, Eugen Runggaldier und Karl Heinz Malojer

ARBEITSGEMEINSCHAFT DER JUGENDDIENSTE SÜDTIROLS

**DIE ARBEITSGEMEINSCHAFT DER JUGENDDIENSTE FEIERT IHR 15-JÄHRIGES BESTEHEN**

**Der Zusammenschluss der zwanzig Jugenddienste Südtirols blickt auf 15 Jahre zurück**

VERENA HAFNER

DIE ARBEITSGEMEINSCHAFT der Jugenddienste, der Dachverband der zwanzig Jugenddienste Südtirols, feiert ihr 15jähriges Bestehen. Die Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste steht für Unterstützung, Begleitung, Interessenvertretung und Zusammenarbeit der 20 Jugenddienste Südtirols. Neben zahlreichen Weggefährtinnen und Weggefährten der vergangenen 15 Jahren waren auch der designierte Landeshauptmann Arno Kompatscher und Seelsorgeamtsleiter Eugen Runggaldier Gäste der Veranstaltung.

**FEIERSTUNDE MIT VOR- UND RÜCKSCHAU**

Fünfzehn Jahre Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste - Grund genug um zusammenzutreffen und diese zu feiern, aber auch genau der richtige Zeitpunkt um inne zu halten, zurückzublicken und einen Blick nach vorne zu wagen. Die 15-Jahr-Feier der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste (AGJD), dem Dachverband der 20 Jugenddienste Südtirols, fand im Anschluss an die Vollversammlung der AGJD statt.

Jugendseelsorger Christoph Schweigl lud dann sogleich zur anschließenden 15-Jahr-Feier ins Pfarrheim Bozen ein.

Das Motto des Abends »15 Jahre AGJD: Unterschiedlich und doch gleich – jeder für sich und doch gemeinsam«, spiegelt sich auch in der Arbeit der AGJD wieder. Diese wurde vor rund 15 Jahren gegründet um die Jugenddienste zu einem landesweiten Netzwerk zu vereinen. Die Aufgabe der AGJD ist es die Jugenddienste in ihrer Vielfalt und Unterschiedlichkeit zu unterstützen und Synergien durch ein gemeinsames Netzwerk zu schaffen. »Die zwanzig Jugenddienste arbeiten eigenständig und orientiert an den Bedürfnissen vor Ort, unsere Aufgabe ist es die Jugenddienste bestmöglich zu begleiten, um schlussendlich junge Menschen in Südtirol indirekt oder direkt in ihrer Entwicklung und in der Gestaltung ihres Lebens zu unterstützen«, so Karlheinz Malojer, Geschäftsführer der AGJD. Der Rückblick auf die 15 Jahre AGJD

**NEUWAHLEN**

Auf dem Programm der Vollversammlung stand unter anderem die Neuwahl des Vorstandes. Der neue Vorstand, bestehend aus Helmuth Baldo, Markus Eccli, Ivo-Michael Forti, Thomas Ladurner und





ARCHIV AGJD

Im Bild v.l.n.r.: Amtsdirektor Klaus Nothdurfter, Seelsorgeamtsleiter Eugen Runggaldier und designerter LH Arno Kompatscher

– moderiert von den beiden ehemaligen Vorsitzenden Eugen Runggaldier und Robert Gruber – zeigte, dass einiges auf die Beine gestellt wurde. Doch auch Visionen und der Ausblick in die Zukunft durften nicht fehlen, der designierte Landeshauptmann Arno Kompatscher wies in seinen Überlegungen auf die Herausforderungen, auf welche junge Menschen künftig treffen werden, hin. »Diese Herausforderungen müssen wir als gemeinsame VerantwortungsträgerInnen in Bezug auf junge Menschen angehen. Die Jugenddienste und die gesamte Jugendarbeit sind hier die Experten und darum wichtige Ansprechpartner«, so abschließend Kompatscher.

### GRUSSWORTE UND GLÜCKWÜNSCHE

Grußworte und Glückwünsche zum Jubiläum wurden von Klaus Nothdurfter, dem Amtsdirektor des Amtes für Jugendarbeit, von Seelsorgeamtsleiter Eugen Runggaldier und von den Vorsitzenden des Südtiroler Jugendrings Martina de Zordo, vom Jugendhaus Kassianeum Silvia Zantotto und vom Netzwerk der Jugendtreffs und –zentren Wolfram Nothdurfter zum Ausdruck gebracht.

Die Feier bot auch Gelegenheit, all jenen zu danken, die vor 15 Jahren

die AGJD gegründet hatten und auch jenen, die in diesen Jahren die Arbeit der AGJD gestaltet haben. Der offizielle Teil der Veranstaltung wurde mit dem Wunsch abgeschlossen, dass die AGJD und die Jugenddienste gemeinsam mit allen anderen TrägerInnen der Jugendarbeit die Herausforderungen der Gegenwart und der Zukunft gemeinsam angehen und weiterhin die Bedürfnisse der jungen Menschen in den Mittelpunkt ihres Tun und Handelns stellen, gerade auch in Zeiten wie diesen. 🙌

### ALLES GUTE

»Auch wenn Zeiten noch so schwierig sind - jeder Tag ist gut. Weil du am Leben bist, ist jeder Tag gut.«  
WEISHEIT DER INDIANER

#### Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

Siegfried Anhof — 05.01.  
Martha Pichler — 08.01.  
Anneliese Merighi — 17.01.  
Maria Paula Kaufmann — 19.01.  
Karl Gallmetzer — 20.01.  
Alois Kaufmann — 23.01.  
Anna Köhl — 29.01.

### IMPRESSUM COLOPHON

#### EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer/Comune di Ora

#### HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer/Ora

#### ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

#### PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

#### DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

#### SCHRIFTLEITUNG

#### COORDINAMENTO REDAZIONE

Maria Elsler

#### REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Peter Simonini

#### LAYOUT IMPAGINAZIONE

Peter Simonini

#### FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

#### LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster

Luca Moresco

#### ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco/Reinhold Stainer

#### DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer/Ora

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB



**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

**PHOS-CHOR**

**POP – PHOS CHOR  
IN CONCERT**

**Aula Magna St. Jakob**

MANUELA DAUM

POP: SO HEISST die neue Konzertreihe des Phos-Chors aus St. Jakob/Leifers. Die rund 30 Sängerinnen und Sänger unter der Leitung von Barbara Oss Emer haben sich erstmals an die Popmusik herangewagt und trotzen damit dem Vorurteil, dass Popmusik sich für einen Chor nicht eigne. Warum nicht?

Alles steht und fällt mit dem richtigen Arrangement, etwas Choreographie, den passenden Kostümen und... einer Bühnendekoration mit Überraschungseffekt. Dafür wird der Chor bei dieser Konzertreihe einmal ortsgebunden sein: Sämtliche Konzerte werden in der Aula Magna der Grundschule St. Jakob abgehalten, einem Saal mit hervorragender Akustik und Bühnensicht. Da klingen die Ohrwürmer von Elton John, Michael Jackson, Whitney Houston, Die Toten Hosen, Maroon5, Falco, ABBA, Zucchero u.v.m. gleich wie aus dem Radio... Dazu beitragen werden hochkarätige Musiker wie der »choreigene« Dietmar »Diddi« Oberrauch am Klavier, der Schlagzeuger Manfred Gampenrieder, Ivan Miglioranza an der E-Gitarre, Ulli Seppi am E-Bass und das Multitalent Ivan Marini, diesmal am Saxophon.

Last but not least liegt das gute Gelingen eines Konzertabends aber auch an der richtigen Moderation: mit Jutta Wieser ist der Phos-Chor diesmal in besten Händen.

»POP«: Termine: 24.01.14 – 25.01.14 – 1.02.14 – 2.02.14, 20:00 Uhr

Ort: Aula Magna in der Grundschule von St. Jakob/Leifers

Kartenvorverkauf: info@phos-chor.it

Telefon: 333 830 99 42

(Mo-Fr, 9:00-12:00 Uhr und 15:00-17:00 Uhr)

Nähere Infos zum Chor:

www.phos-chor.it 



Die Kursteilnehmer im Sitzungsraum der Bibliothek. Vorne links Frau Dr. Karin Ausserhofer auf Besuch, stehend im Hintergrund die Lehrerin.

**ALPHABETA PICCADILLY**

**DEUTCHKURS FÜR NEUE BÜRGER IN DER BIBLIOTHEK**

**Sprache, Land und Leute besser kennenlernen**

MARIA KOFLER MOSER

WIR SIND elf neue Bürger aus vier Nationen und besuchen in der Bibliothek von Auer einen Deutschkurs. Wir sind neun Frauen und zwei Männer. Zwei von uns – ein Ehepaar aus Mazedonien – wohnen in Truden. Leider sind die zwei Männer und fast alle Frauen arbeitslos. Wir besuchen diesen Kurs weil wir mit besserem Deutsch auf bessere Arbeitsmöglichkeiten hoffen – aber auch weil uns die Deutsche Sprache und Kultur interessieren. Unsere Kinder besuchen den Deutschen Kindergarten und die deutsche Schule.

Wir schreiben diesen Bericht, weil wir für den Deutschkurs dankbar sind. Er gibt uns die Möglichkeit nicht nur die Leute, sondern auch das Land und seine Geschichte besser zu verstehen.

Wir danken in erster Linie Frau Dr. Karin Ausserhofer, sie hatte die Idee zu dem Kurs. Wir danken auch Herrn Hubert Bertoluzza für seinen Einsatz und natürlich der Gemeinde

Auer. Besonders danken wir den Leuten von der Bibliothek. Wir dürfen den hellen, warmen und ruhigen Sitzungsraum benützen und stets auf die Unterstützung des Personals bauen. Auch dem Verein für Fremdsprachen Alphabeta Piccadilly möchten wir danken. Er kümmert sich um die Lehrer und Lehrmittel. Herzlichen Dank an alle und – wie sagt man so schön, wir haben es neulich gelernt – Vergelt's Gott!

Hafida aus Tunesien, Bianca aus Rumänien, Shamila, Shazia, Zeba und Jousaf aus Pakistan, Rozita, Belkise, Admira, Emina und Bekim aus Mazedonien.

Marira Kofler Moser: Als Leiterin des Kurses möchte ich hinzufügen, dass meine Schülerinnen und Schüler sehr motiviert, fleißig und pünktlich sind und dass es mir viel Freude macht mit ihnen zu arbeiten. Ich schließe mich dem Dank an die oben genannten Personen und Institutionen an. 



REINHOLD STAINER

Zu neuem Leben erweckt: ASC Auer Raiffeisen Sektion Tischtennis

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION TISCHTENNIS

## VOLLVERSAMMLUNG, VEREINSTURNIER UND WEIHNACHTSFEIER

### Rückblick auf intensives Vereinsleben 2013

REINHOLD STAINER

MAURO SGARBOSSA, Obmann der Sektion Tischtennis, konnte am Samstag, den 14. Dezember, eine sehr positive Bilanz zur Vereinstätigkeit im abgelaufenen Jahr ziehen. So konnte neben Freizeitspiel, das einen sehr wichtigen Teil der Aktivität betrifft, auch auf Erfolge in den Wettkämpfen hingewiesen werden, aber ganz besonderen Wert legt der Obmann auf den Aufbau einer neuen Jugendmannschaft. In mehreren Schnupperkursen auch während der Sommerferien ist es gelungen, an die 13 Kinder für das TT-Spiel zu begeistern. Sie zählen nun zum fixen Kader, den Daniel Gasser als Trainer mit seiner hervorragenden TT-Erfahrung anführt.

Als große Herausforderung gilt die Ausrichtung des 30-jährigen Schwarzenbach-Cups, der heuer unter einem besonderen Vorzeichen stehen soll, nur der gute Zusammenhalt und Einsatz aller im Verein erlaubt das

Abhalten eines so großen Turniers mit mehr als 100 Mannschaften und 500 beteiligten Athleten. Bürgermeister Roland Pichler und der Präsident des Sportvereines Günther Rauch sagen Unterstützung zu, wenn es um die Erstellung der Abschattungen der Turnhallen und beim Umbau der Umkleidekabinen in der Vereinshalle geht. Der Obmann bedankt sich im Voraus für diese Hilfestellung und bei seinem Vorstand und allen seinen Mitgliedern für die gute Zusammenarbeit und große Hilfsbereitschaft jedes Einzelnen.

Wie immer wird am Jahresende dieser Tag auch mit dem Vereinsturnier gekoppelt, in dem die drei besten Spieler des Vereins gekürt werden. Nach einigen sehr spannenden, unterhaltsamen Spielen kam es dann am Abend zu folgender Rangordnung: 1. Alex Unterhauser, 2. Markus Ursch und 3. Andreas Peer.



REINHOLD STAINER

Im Bild v.l.n.r.: Mauro Sgarbossa, Andreas Peer, Markus Ursch und Alex Unterhauser

Der Tischtennis-Sport hat in Auer eine sehr lange und ruhmreiche Tradition aufgebaut, von einer jungen Gruppe um Peter Simonini, der viele Jahre die Geschicke des Vereins sehr erfolgreich geführt hat und jetzt mit Mauro Sgarbossa einen würdigen Nachfolger gefunden hat. 🏓



ARCHIV SPORTSCHÜTZEN

Engelbert Zelger (im Bild rechts) mit Urkunde

ASC AUER RAIFFEISEN SPORTSCHÜTZEN

## HOHE AUSZEICHNUNG FÜR SPORTSCHÜTZEN

### Engelbert Zelger für 37 Jahre geehrt

ANDREAS POSTINGEL

AM FREITAG, 13. Dezember, fand im Haus des Sports in Bozen die Verleihung der Auszeichnungen des CONI an verdiente Sportfunktionäre und Vereine statt. Heuer waren auch die Aurer Sportschützen als Verein sowie deren langjähriger Präsident Engelbert Zelger als Funktionär für die »Stella di bronzo per merito sportivo« nominiert. Engelbert Zelger nahm im Rahmen einer Feier die Auszeichnungen entgegen. Für die Aurer Sportschützen ist dies ein Zeichen, dass die jahrelange intensive Sporttätigkeit auch den obersten Organen des Nationalen Sports nicht verborgen bleibt. Vor allem der große Einsatz für die Jugend kam in der verlesenen Begründungserklärung zum Tragen. Engelbert Zelger wurde für seine 37-jährige Amtszeit als Präsident des Vereines auf diese Weise gedankt. Wir Aurer Sportschützen freuen uns natürlich über diese Anerkennung und versuchen diese in Motivation für die Zukunft umzuwandeln. 🏆



HELMUT ZELGER

Im Bild das Eisstadion Schwarzenbach

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION EISSTOCKSCHÜTZEN

## Dorfturnier der Eisstockschützen

### Einladung für alle Vereine und Betriebe

HELMUT ZELGER

Am Samstag, den 1. Februar, veranstalten die Aurer Eisstockschützen wieder das nun schon traditionelle Dorfturnier im Eisstockschießen auf dem Eisplatz im Schwarzenbach. Dazu eingeladen sind alle Eisstockbegeisterten, Vereine und Betriebe, um bei diesem unterhaltsamen Turnier mitzumachen. Trainingsmöglichkeiten gibt es jeden Dienstag ab 20:00 Uhr auf dem Eisplatz.

Anmeldungen bis am 15. Jänner 2014 bei Helmut Zelger Tel. 348 9040070 oder bei Ferdi Pircher Tel. 349 16147 51. Teilnahmeberechtigt sind die ersten 14 Mannschaften.

#### Programm: 01. Februar 2014

ab 13:00 Uhr Trainingsmöglichkeit

ab 13:30 Uhr Einschreibungen, ab 14:00 Uhr Turnierbeginn

Zum Abschluss gibt es für alle Teilnehmer eine Marend und eine reichhaltige Lotterie. Die Sektion Eisstockschützen freut sich auf eine rege Teilnahme. 🏆

**estfeller** creates space

Dachtreppen - Mobilwände - Brandschutztüren  
Scale retrattili - Pareti scorrevoli - Porte antincendio



GABRIEL TSCHÖLL

Beim Spitzenspiel gegen den HC Alleghe konnten die Kleinsten mit den Spielern einlaufen

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION EISHOCKEY

## SERIE B ERFÜLLT DIE ERWARTUNGEN – SPANNENDE MEISTERSCHAFT

### Rückblick auf Jugendarbeit

GABRIEL TSCHÖLL UND GEORG KASTL

DIE HEURIGE Serie »B« ist spannend! Es gibt das Spitzentrio mit Auer, Alleghe und Trento, das eng beieinanderliegt und sich an der Spitze abwechselt. Doch auch das derzeit an vierter Stelle liegende Team aus Varese konnte die Meister einmal bezwingen. Die Hinrunde ist beendet, Auer steht an zweiter Stelle. Trotz zahlreicher Ausfälle wegen Spielsperren, Krankheit und Verletzung waren die Frogs stets ein kompaktes Team, das über einen ausreichend starken Kader verfügt. Leider musste der heuer aus der »A1« mit vielen Vorschusslorbeeren bedachte Matteo Rasom am Handgelenk operiert werden. Frühestens Ende Jänner dürfte Matteo einsatzbereit sein.

Beim bisherigen Spitzenspiel gegen den HC Alleghe gab es ein neues Rahmenprogramm: Sponsoren & Gönnerabend, die inzwischen bewährte Heimspiellotterie und die Unter 8 Spieler konnten mit den »Großen« einlaufen.

#### HOCKEYSCHULE UND U8

Unter der Führung von Markus Sparer und Paolo Bonazzo werden den Kindern die Grundkenntnisse

des Eishockeys beigebracht. Spiel und Spaß stehen hier eindeutig im Vordergrund und dass die Kinder mit Freude daran teilnehmen, beweisen sie in den vielen Freundschaftsspielen mit ihrem Einsatz.

#### UNTER 10

Eine große Anzahl an Kindern ist von der Hockeyschule und U8 in die U10 nachgerückt. Auch in dieser Kategorie steht der Spaßfaktor im Vordergrund. Trotzdem sind es hier schon die Kinder, die bei den Spielen Siegeswillen und Einsatz an den Tag legen.

#### UNTER 12

25 Kinder jagen in dieser Kategorie dem Puck nach. Kein leichtes Unterfangen für Trainer Markus Sparer, die Spieler regelmäßig zum Einsatz zu bringen. In den Meisterschaftsspielen geben die Spieler alles und auch deshalb findet man das Team mit den Vereinen wie Ritten, Sterzing und Bruneck an vorderster Stelle.

#### UNTER 14

Die U14-Mannschaft hat kürzlich den Sprung unter die ersten sechs

Mannschaften geschafft, welche im März an den Finalrunden zur Italienmeisterschaft teilnehmen. Auch dieses Team verfügt über 25 Spieler, die es zu verwalten gilt. Keine einfache Sache, da maximal 22 Spieler bei einem Spiel zugelassen sind.

#### U16 UND U18

In diesen Kategorien sind die Ziele ganz klar vorgegeben. Man geht in die Spiele um zu gewinnen. Nur wer fleißig an den Trainings teilnimmt und den Ehrgeiz zeigt, sich mit anderen in diesem schnellen Sport zu messen, kommt zum Einsatz.

Die Tabellenpositionen dieser beiden Einheiten zeigen dass dem so ist, in beiden Kategorien sind die Juniorteams in den vorderen Rängen wiederzufinden.

#### U20

Die U20-Spieler des Juniorteams bestreiten heuer die Meisterschaft mit dem Team des SV Kaltern. Nachdem einige dieser Spieler auch in der 1. Mannschaft mitwirken ist es Ziel, den Spielern zusätzliche Spiele in ihrer Alterskategorie zu ermöglichen. 🦉



PETER SIMONINI

### Advent Oberdorf 2013

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
<b>Handwerkerverb. Auer</b>	Preiswatten	11.01.2014	14:00 Uhr	Haus der Vereine	0471 802 063
<b>Bildungsausschuss Auer</b>	Buchvorstellung	16.01.2014	20:00 Uhr	Bibliothek Auer	»Wir/Noi«
<b>AVS</b>	Jahreshauptversammlung	17.01.2014	19:30 Uhr	Pfarrsaal Auer	<a href="http://auer.alpenverein.it">http://auer.alpenverein.it</a>
<b>Ora a teatro</b>	Tre Atti Grotteschi	18.01.2014	ore 20:30	Aula Magna di Ora	Compagnia dei Giov. Trento
<b>Pfarrgemeinde Auer</b>	Ministranten Neuaufnahme	19.01.2014	09:30 Uhr	Marienkirche Auer	
<b>Ora a teatro</b>	La Lupa	02.02.2014	ore 16:30	Aula Magna di Ora	G.A.D. Città di Trento
<b>Heimatbühne Auer</b>	Kindertheaterwerkstatt	25.01.2014	16:00 Uhr	Widum Auer	Siehe Ankündigung Seite 16
<b>Eisstockschiützen</b>	Dorfturnier	01.02.2014	13:30 Uhr	Schwarzenbach	ab 13:00 Uhr Training

### BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

**Herbert Winnischhofer**  
 Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
 Tel. 0471 810 165

## NOTFÄLLE EMERGENZE

<b>Freiwillige Feuerwehr</b>	115
<b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b>	118
<b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino</b>	118
<b>Polizei</b>	113
<b>Polizia</b>	113
<b>Carabinieri</b>	112

## DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

11. – 12.01.2014	Dr. Stimpfl
18. – 19.01.2014	Dr. v. Fioreschy
25.. – 26.01.2014	Dr. Holzknacht

### Rufnummern

#### Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	Tel.: 0471 811 371
Dr. Holzknacht	Tel.: 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel.: 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel.: 0471 886 782

### Diensthabende Apotheken

#### Farmacie di turno

11. – 17.01.2014	Neumarkt/Egna
18. – 24.01.2014	Salurn/Salorno
25. – 31.01.2014	Tramin/Termenon
01. – 07.02.2014	Kurtatsch/Cort.
08. – 14.02.2014	Auer/Ora

## RECYCLINGHOF CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	Scaricare solo il mercoledì

## BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

<b>Amtsarzt Dr. Hugo Wegher</b>	
<b>Heinrich Lona Platz 1</b>	
<b>Medico dott. Hugo Wegher</b>	
<b>Piazza Heinrich Lona 1</b>	
Tel.: 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

<b>Dr. Gerlinde Von Fioreschy</b>	
<b>Altersheim Prossliner</b>	
<b>Dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy</b>	
<b>Casa per anziani Prossliner</b>	
Tel.: 0471 811 371	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

<b>Dr. Gerd Holzknacht</b>	
<b>Ortostistin und Logopädin</b>	
(jeden 1. Mittwoch im Monat)	
<b>Dott. Gerd Holzknacht</b>	
<b>Ortostista e Logopedista</b>	
(ogni 1° Mercoledì del mese)	
<b>Altersheim Prossliner</b>	
<b>Casa per anziani Prossliner</b>	
Tel.: 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

<b>Kinderärztin Dr. Bertagnolli</b>	
<b>Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli</b>	
<b>Hauptplatz 5</b>	
<b>Piazza Principale 5</b>	
Tel.: 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

## GESUNDHEITSPPOOL POLO SANITARIO

<b>Hauptplatz 5</b>	
<b>Piazza Principale 5</b>	

### Blutabnahme

#### Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

### Befundausgabe

#### Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

### Mütterberatungsstelle

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902	
--------------------	--

### Neumarkt

#### Egna

Tel.: 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

### Hebamme

#### Ostetrica

Tel.: 0471 811 901	
--------------------	--

### Hauptplatz Nr. 5

#### Vormerkungen: 0471 457 457

#### P.zza principale 5

#### Prenotazioni: 0471 457 457

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: Lunedì a mercoledì	

### Krankenpflegedienst

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### ZU VERMIETEN AFFITTASI

**Wohnung mit Garten, nicht möbliert, Küche, Bad, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Keller, Parkplatz und autonome Heizung zu vermieten. Tel. 345 9729633**

**(08:30-11:30 und 15:00 – 18:30).**

**Affittasi appartamento non arredato con giardino, cucina, bagno, salotto e due camere da letto, cantina, parcheggio e riscaldamento autonomo. Tel. 345 9729633**

**(08:30-11:30 e 15:00 – 18:30).**

**Vermiete Einzimmerwohnung in Auer. Tel. 346 1536509.**

**Affittasi monolocale ad Ora. Tel. 346 1536509.**

### ZU VERKAUFEN VENDESI

**Sofa (3 Plätze) rustikal mit Massivholzrahmen (210 cm lang, 95 cm tief), ausklappbar als Doppelbett, günstig abzugeben.**

**Tel. 0471 810 047.**

**Vendesi a prezzo conveniente divano (3 posti) stile rustico con struttura in legno massello (lunghezza 210 cm, profondità 95 cm), trasformabile in letto a due piazze.**

**Tel. 0471 810 047.**

**Braunes Ledersofa 220x190 günstig abzugeben. Tel. 339 1419918.**

**Vendesi a prezzo conveniente divano in pelle marrone, 220 x 190 cm. Tel. 339 1419918.**

### STELLENGESUCH LAVORO CERCASI

**Ansässige Frau sucht Teilzeitarbeit. Tel. 346 1536509.**

**Signora di Ora cerca lavoro part time. Tel. 346 1536509.**

**43jährige Frau mit 5jähriger Erfahrung sucht ab sofort Arbeit als Betreuerin/Altenpflegerin.**

**Tel. 324 7749658.**

**Signora di 43 anni con 5 anni di esperienza cerca da subito lavoro come badante.**

**Tel. 324 7749658.**

### MIETGESUCH AFFITTO CERCASI

**Familie aus Auer sucht Zwei- oder Dreizimmerwohnung in Auer.**

**Tel. 0471 810 134.**

**Famiglia di Ora cerca appartamento a due/ tre stanze in paes.**

**Tel. 0471 810 134.**

**TREPPEN** **interbau**  
STYLING & DESIGN



[www.interbau.it](http://www.interbau.it)  
Auer-Max-Valier-Str. 11  
0471-802016



**Der  
Carneval  
Aurora  
wünscht allen  
Mitgliedern,  
Mitarbeitern  
und Freunden  
ein  
gesegnetes  
und  
erfolgreiches  
Jahr 2014!**



*Unsere Zukunft ist uns wichtig.  
Entscheiden wir uns deshalb für eine Energie,  
die unsere Natur schont, zuverlässig, effizient und günstig ist.*

**SEL. Natürlich Gas.**

*Il nostro futuro ci sta a cuore.  
Scegliamo quindi una fonte energetica che rispetti la natura  
e che sia affidabile, efficiente e conveniente.*

**SEL. Naturalmente gas.**

Unsere Mitarbeiter beraten Sie gerne  
I nostri operatori sono a tua completa disposizione:

Ufficio clienti SEL INFO Kundenbüro Auer  
I-39040 Auer | Ora – Nationalstraße 48 | Via Nazionale 48  
(Durchgehende Öffnungszeiten: Mo – Fr: 8.30 - 17.30  
Orario continuato: Lun – Ven: 8.30 - 17.30)  
Grüne Nummer | Numero verde 800 832 862

[service@sel.bz.it](mailto:service@sel.bz.it) | [www.sel.bz.it](http://www.sel.bz.it)





Ich vertraue dem, der mich  
entspannt an später denken lässt.  
Posso fidarmi di chi mi  
fa pensare al domani con serenità.

Die Raiffeisenkasse hat die ideale Altersvorsorge für mich. Mit dem Raiffeisen Offenen Pensionsfonds baue ich mir eine Zusatzrente auf, um mir auch im Alter meinen gewohnten Lebensstandard zu sichern. Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen ha per me il piano previdenziale ideale. Con Raiffeisen Fondo Pensione Aperto accumulo la mia pensione integrativa che mi permetterà di mantenere il mio standard di vita abituale anche quando sarò avanti negli anni. La mia banca di fiducia.



[www.raiffeisenpensionsfonds.it](http://www.raiffeisenpensionsfonds.it)  
[www.fondopensioneraiffeisen.it](http://www.fondopensioneraiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca

Werbungsbildung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Eintritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinfachte Beispiel. Informationen dazu unter [www.raiffeisenpensionsfonds.it](http://www.raiffeisenpensionsfonds.it)  
Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto emblematico consultabile sul sito [www.fondopensioneraiffeisen.it](http://www.fondopensioneraiffeisen.it)